



香港聖公會  
HONG KONG SHENG KUNG HUI

*Consecration*  
主教祝聖禮  
*Service*

祝聖謝子和座堂主任牧師為主教  
THE CONSECRATION OF  
THE VERY REVD MATTHIAS CLEMENT TZE-WO DER  
TO THE HOLY ORDER OF BISHOP

---

二〇二〇年十月三日 下午三時正 聖約翰座堂  
3 OCTOBER 2020 3:00 PM  
THE CATHEDRAL CHURCH OF ST JOHN THE EVANGELIST

# 召聚

會眾齊集坐下，參禮聖品在風琴序樂中進堂。

風琴序樂：

- 《Gopsal》曲調號曲（韋確斯）
- 《親愛耶穌，我等在此恭聽聖言》BWV 730（巴赫）
- Ut re mi fa sol la（拜爾特）
- 《親愛耶穌，我等在此恭聽聖言》BWV 731（巴赫）

隨後司禮宣佈。

## 宣召

會眾站立。

司禮 你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，  
是神聖的國度，是屬上帝的子民，  
要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。（彼得前書2：9）

## 進堂聖詩 高舉寶架歌

主禮團進堂。會眾同唱：

【副歌】舉高寶架，主妙愛當宣明，  
期待萬方尊敬基督聖名。

快！緊靠追隨上將步履蹤，  
長勝大君王、彌賽亞、上帝。【副歌】

聖木曾高掛流血至聖身，  
求帶我親臨，重聽祢導引。【副歌】

各種族、語言，傳述主恩深，  
唯靠祂拯救離暗脫罪困。【副歌】

至偏遠方國，朝覲救世君，  
大君竟高懸十架賜憐憫。【副歌】

高昇賜恩座，全地得仰瞻，  
橫掃盡陰霾，慈愛再望見。【副歌】

因主愛寶架，萬眾當尊稱，  
世間眾生靈，齊讚美和應。【副歌】

曲調：CRUCIFER 尼高遜（1875-1947）  
原文詞：佐治·潔正（1827-1912）及米高·紐堡特（1874-1956）  
中譯詞：莫冠文

# GATHERING

*All gather and sit. The attending clergy process in during the organ preludes.*

*Organ preludes:*

- *Fanfare on Gopsal (David Willcocks)*
- *Liebster Jesu, wir sind hier, BWV 730 (Johann Sebastian Bach)*
- *Ut re mi fa sol la (Wiliam Byrd)*
- *Liebster Jesu, wir sind hier, BWV 731 (Johann Sebastian Bach)*

*The Master of Ceremonies makes the announcements.*

## Sentence

*All stand. The Master of Ceremonies says:*

You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation,  
God's own people, in order that you may proclaim the mighty acts of him  
who called you out of darkness into his marvellous light. (1 Peter 2:9)

## Processional Hymn

*The Altar Party proceeds to the chancel. All sing:*

*(Refrain)*

*Lift high the cross, the love of Christ proclaim  
till all the world adore his sacred name.*

Come, let us follow where our Captain trod,  
our King victorious, Christ the Son of God: *(Refrain)*

O Lord, once lifted on the glorious tree,  
as thou hast promised, draw us unto thee: *(Refrain)*

Let every race and every language tell  
of him who saves our souls from death and hell: *(Refrain)*

From farthest regions let them homage bring,  
and on his cross adore their Saviour King: *(Refrain)*

Set up thy throne, that earth's despair may cease  
beneath the shadow of its healing peace: *(Refrain)*

For thy blest cross which doth for all atone  
creation's praises rise before thy throne: *(Refrain)*

## 問安

主禮主教 願讚美歸與上帝：聖父、聖子、聖靈。  
會眾 願讚美也歸與祂的國，從現在直到永遠。阿們。

主禮主教 願主的平安與你們同在。  
會眾 也與你同在。

## 引薦

會眾坐下。

候任主教站在主禮主教前。

全體引薦人站在主禮主教前，向他引薦候任主教，同讀：

聖教之父，香港聖公會之聖品人及會眾，藉着聖靈引導，選出謝子和為主教及首牧。我們因此請求你為他按手，使他藉聖靈的大能被分別為聖，成為使徒所傳、唯一、聖潔、和大公教會的主教。

香港島教區議會程序總監及議會執行書記向主禮主教呈交當選證書，然後宣讀：

香港聖公會香港島教區議會謹於主曆二〇一九年十一月二十一日，遵照香港聖公會規例組成主教選舉團，選出謝子和座堂主任牧師作為香港島教區繼承主教，深信該聖品具有學問、虔敬、智慧和道德，堪任主教之職，藉以榮歸上主，鞏固聖公教會，且作基督羣羊之優良典範，此證。

呈交證書後，候任主教應主禮主教之請，宣讀下列誓詞。

我，謝子和，當選為香港島教區之繼承主教，奉聖父、聖子、聖靈之名，恪信舊新約聖經，實為上帝之聖訓，包含一切得救之要道，且願遵守香港聖公會之教義、教政及禮儀。謹誓。

候任主教隨即在會眾面前簽署聲明書。

會眾站立。

主禮主教 各位弟兄姊妹，你們既已授權議會選出謝子和，這位生活聖潔，學問優良的人為上帝教會中的主教，你們是否願意他被派立為主教？

會眾 我們願意。

主禮主教 你們是否願意支持他盡主教之職？

會眾 我們願意。

## Greetings

Presider Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
All **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Presider Peace be with you.  
All **And also with you.**

## The Presentation

*All sit.*

*The Bishop-elect stands before the Presider.*

*All Presenters stand before the Presider and present the Bishop-elect, saying:*

Reverend Father, the clergy and people of the Province of Hong Kong Sheng Kung Hui, trusting in the guidance of the Holy Spirit, have chosen Matthias Clement Tze-Wo Der to be bishop and chief pastor. We therefore ask you to lay your hands upon him and in the power of the Holy Spirit to consecrate him bishop in the One Holy Catholic and Apostolic Church.

*The Parliamentarian and the Executive Secretary of the Synod of the Diocese of Hong Kong Island present the Testimonial of Election to the Presider, saying:*

In the Synod of the Diocese of Hong Kong Island on the 21st day of November, in the year 2019, the Very Revd Matthias Clement Tze-Wo Der was, in accordance with the Canons of the Hong Kong Sheng Kung Hui, elected Bishop Co-adjutor of the Diocese of Hong Kong Island by the Electoral College, and we furthermore declare that we believe him to be a man well learned and godly, wise and virtuous, fit to bear the office of a bishop to the glory of God and the edifying of the Holy Catholic Church, and to be a wholesome example to the flock of Christ.

*After the presentation, the Presider shall require the following promise from the Bishop-elect.*

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, I, Matthias Clement Tze-Wo Der, chosen Bishop Co-adjutor of the Church in Hong Kong Island, solemnly declare that I do believe the Holy Scriptures of the Old and New Testaments to be the Word of God, and to contain all things necessary for salvation; and I do solemnly promise to conform to the doctrine, discipline, and worship of the Hong Kong Sheng Kung Hui.

*The Bishop-elect then signs the above Declaration in the sight of all present.  
All stand.*

Presider Those who have authority to do so have chosen Matthias Der, a man of godly life and sound learning, to be a bishop in the Church of God. Is it therefore your will that he should be consecrated?

All **It is.**

Presider Will you uphold him in his ministry?

All **We will.**

## 榮歸主頌 聖約翰彌撒曲（許家臻曲）

會眾 惟願在至高之處，榮耀歸與上帝，  
在地上平安歸與祂的子民。

主上帝，天上的王，  
全能的上帝聖父。  
我們敬拜祢，感謝祢，  
為祢的榮耀稱頌祢。

主耶穌基督，聖父的獨生聖子，  
主上帝，上帝的羔羊，  
除掉世人罪的主：憐憫我們。  
坐在聖父右邊的主：  
應允我們的禱告。

因為只有基督是聖，  
只有基督是主，  
只有耶穌基督和聖靈，  
在上帝聖父榮耀裏，  
同為至上。  
阿們。

## 祝文

主禮主教 願主與你們同在。  
會眾 也與你同在。

主禮主教 我們要祈禱：  
靜默片刻。

我們的父上帝，全地的主，我們感謝祢，因祢藉祢的聖子呼召我們，加入祢普世教會的團契。求祢垂聽我們的禱告，使祢忠心的子民都能在他們的呼召和事奉中成為祢仁愛的器皿。求祢賜給祢這位將要被祝聖為主教的僕人一切所需的恩賜；藉賴我們的主耶穌基督而求，聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。

會眾 阿們。

會眾坐下，聆聽聖言。

## **Gloria in excelsis** St John's Mass (Ernest Hui)

**All**            **Glory to God in the highest,  
And peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,  
Almighty God and Father.  
We worship you, we give you thanks,  
We praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
You take away the sin of the world,  
Have mercy on us.  
You are seated at the right hand of the Father,  
Receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
You alone are the Lord,  
You alone are the Most High, Jesus Christ,  
With the Holy Spirit,  
In the glory of God the Father.  
Amen.**

## **Collect**

Presider      The Lord be with you.

**All**            **And also with you.**

Presider      Let us pray:

*Silence is kept.*

God our Father, Lord of all the world, we thank you that through your Son you have called us into the fellowship of your universal Church. Hear our prayer for your faithful people that each in his vocation and ministry may be an instrument of your love, and give your servant now to be consecrated bishop the needful gifts of grace; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

**All**            **Amen.**

*All sit for the Liturgy of the Word.*

# 聖道禮儀

## 第一次經課 以賽亞書42：1-9

讀經員 恭讀以賽亞書。

看哪，我的僕人，我所扶持、所揀選、心裏所喜悅的！我已將我的靈賜給他，他必將公理傳給萬邦。他不喧嚷，不揚聲，也不使街上聽見他的聲音。壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅。他憑信實將公理傳開。他不灰心，也不喪膽，直到他在地上設立公理；眾海島都等候他的訓誨。

那創造諸天，鋪張穹蒼，鋪開地與地的出產，賜氣息給地上眾人，賜生命給行走其上之上帝的上帝——上主如此說：「我——上主憑公義召你，要攙扶你的手，保護你，要藉著你與百姓立約，使你成為萬邦之光，開盲人的眼，領囚犯出監獄，領坐在黑暗中的出地牢。我是上主，這是我的名；我必不將我的榮耀歸給別神，也不將我所得的頌讚歸給雕刻的偶像。看哪，先前的事已經成就，現在我要指明新事，告訴你們尚未發生的事。」

讀經員 這是上主的道。  
會眾 感謝上主。

## 詩篇

詩班獻唱詩篇100篇。

普天下當向主歡呼：爾等當欣然事奉主，當來向主歌唱。  
爾等當知惟主是上帝：我等是主創造。  
我等皆屬乎主：我等是主之民，亦是主牧場之羊。  
當稱謝進入主之門，當讚美進入主之院：  
當稱謝主，稱頌主之名。  
因為主本為善，主之慈愛永遠常存：主之信實萬代恆有。  
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

安立甘頌音：楊欣諾（生於1987）



# THE LITURGY OF THE WORD

## First Reading     Isaiah 42:1-9

Reader     A reading from book of the prophet Isaiah.

Thus says the LORD: Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations. He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice. He will not grow faint or be crushed until he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his teaching.

Thus says God, the LORD, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: I am the LORD, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations, to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. I am the LORD, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols. See, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth, I tell you of them.

Reader     This is the Word of the Lord.

All         **Thanks be to God.**

## Psalm

*The Choir sings Psalm 100.*

O be joyful in the Lord, all ye lands:  
Serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.  
Be ye sure that the Lord he is God:  
It is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people,  
and the sheep of his pasture.  
O go your way into his gates with thanksgiving,  
and into his courts with praise:  
be thankful unto him and speak good of his Name.  
For the Lord is gracious, his mercy is everlasting:  
and his truth endureth from generation to generation.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost:  
as it was the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

*Anglican Chant: Felix Yeung (b. 1987)*

## 第二次經課 提摩太後書1：6-14

讀經員 恭讀提摩太後書。

為這緣故，我提醒你要把上帝藉著我按手所給你的恩賜再如火挑旺起來。因為上帝賜給我們的不是膽怯的心，而是剛強、仁愛、自制的心。所以，不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這為主被囚的為恥；總要靠著上帝的大能，與我為福音同受苦難。上帝救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行為，而是按祂的旨意和恩典；這恩典是萬古之先在基督耶穌裏賜給我們的，但如今藉著我們的救主基督耶穌的顯現已經表明出來；祂把死廢去，藉著福音，將不朽的生命彰顯出來。我為這福音奉派作傳道，作使徒，作教師。為這緣故，我也受這些苦難。然而，我不以為恥，因為我知道我所信的是誰，也深信祂能保全祂所交託我的，直到那日。你從我聽到那健全的言論，要用在基督耶穌裏的信心和愛心常常守著，作為規範。你要靠著那住在我們裏面的聖靈，牢牢守住所交託給你那美好的事。

讀經員 這是上主的道。

會眾 感謝上主。

## Second Reading

2 Timothy 1:6-14

Reader A reading from the Second Letter of Paul to Timothy.

For this reason I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline. Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God, who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace. This grace was given to us in Christ Jesus before the ages began, but it has now been revealed through the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher, and for this reason I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him. Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

Reader This is the word of the Lord.

All **Thanks be to God.**

# 升階聖詩

會眾站立。

## 跟隨主腳蹤

你願否跟從我來，  
若我召喚你名？  
願赴他鄉遠方去？  
被主改變生命？  
讓我愛藉你表彰，  
我名高舉得傳揚，  
我生命塑型增長  
你內，你藏主內？

你願否捨棄一切，  
若我召喚你名？  
人或善、惡俱關顧？  
被主改變生命？  
願否受敵視、排斥？  
生命取向招隔閡？  
讓我垂聽你禱祈，  
將你藏身主內？

讓瞎子因你看見，  
若我召喚你名？  
讓罪奴得主釋放？  
被主改變生命？  
以你愛潔淨痲瘋？  
在暗中施行善工？  
認同我生命相通，  
將你藏身主內？

願否愛躲藏的「你」，  
若我召喚你名？  
讓我平息心恐懼？  
被主改變生命？  
願否將信心實踐？  
將世界塑造改變？  
藉我聲、觸、眼察驗？  
將你藏身主內？

## Gradual Hymn

*All stand.*

Will you come and follow me  
if I but call your name?  
Will you go where you don't know  
and never be the same?  
Will you let my love be shown,  
will you let my love be known,  
will you let my life be grown  
in you and you in me?

Will you leave yourself behind  
if I but call your name?  
Will you care for cruel and kind  
and never be the same?  
Will you risk the hostile stare  
should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer  
in you and you in me?

Will you let the blinded see  
if I but call your name?  
Will you set the prisoners free  
and never be the same?  
Will you kiss the leper clean,  
and do such as this unseen,  
and admit to what I mean  
in you and you in me?

Will you love the 'you' you hide  
if I but call your name?  
Will you quell the fear inside  
and never be the same?  
Will you use the faith you've found  
to reshape the world around,  
through my sight and touch and sound  
in you and you in me?

主號令真實清晰，  
當你召喚我名，  
求讓我轉回跟隨，  
被主改變生命！  
願我行在主愛中，  
永遠跟隨主腳蹤，  
言語行止皆服從，  
深深藏身主內。

曲調：KELVINGROVE 蘇格蘭民歌 約翰·貝爾改編（生於1949）  
原文詞：約翰·貝爾（生於1949）及葛威·莫爾（生於1958）  
中譯詞：譚靜芝（生於1956）  
取自《普天頌讚》新修訂版。承蒙基督教文藝出版社准用。

## 福音

約翰福音21：15-17

福音員

哈利路亞，哈利路亞！  
主說：「我是好牧人；  
我認識我的羊，我的羊也認識我，  
正如父認識我，我也認識父一樣。」

會眾

**哈利路亞！**

福音員

願主與你們同在。

會眾

**也與你同在。**

福音員

主耶穌基督的聖福音記載在聖約翰福音。

會眾

**願榮耀歸與主基督。**

福音員

耶穌復活後向門徒顯現，和他們吃完了早飯，就對西門·彼得說：「約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」彼得對祂說：「主啊，是的，祢知道我愛祢。」耶穌說：「你餵養我的小羊。」耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得對祂說：「主啊，是的，祢知道我愛祢。」耶穌說：「你牧養我的羊。」耶穌第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次對祂說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，祢無所不知，祢知道我愛祢。」耶穌說：「你餵養我的羊。」

福音員

這是上主的福音。

會眾

**願讚美歸與主基督。**

## 講道

會眾坐下。

Lord, your summons echoes true  
when you but call my name.  
Let me turn and follow you  
and never be the same.  
In your company I'll go  
where your love and footsteps show.  
Thus I'll move and live and grow  
in you and you in me.

*Tune: KELVINGROVE Scottish folk melody; arr. John L. Bell (b.1949)*  
*Words: John L. Bell (b.1949) and Graham Maule (b.1958)*  
© WGRG Iona Community. Printed by permission. CCLI Licence #377878

## The Gospel      John 21:15-17

Gospeller    Alleluia, alleluia.  
                  'I am the good shepherd', says the Lord.  
                  'I know my own and my own know me,  
                  just as the Father knows me and I know the Father.'

**All            Alleluia.**

Gospeller    The Lord be with you.

**All            And also with you.**

Gospeller    The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

**All            Glory to you, Lord Christ.**

Gospeller    After the resurrection, Jesus showed himself to his disciples, and after they had finished breakfast, he said to Simon Peter, 'Simon son of John, do you love me more than these?' He said to him, 'Yes, Lord; you know that I love you.' Jesus said to him, 'Feed my lambs.' A second time he said to him, 'Simon son of John, do you love me?' He said to him, 'Yes, Lord; you know that I love you.' Jesus said to him, 'Tend my sheep.' He said to him the third time, 'Simon son of John, do you love me?' Peter felt hurt because he said to him the third time, 'Do you love me?' And he said to him, 'Lord, you know everything; you know that I love you.' Jesus said to him, 'Feed my sheep.'

Gospeller    This is the Gospel of the Lord.

**All            Praise to you, Lord Christ.**

## The Sermon

*All sit.*

# 宣認信仰

會眾起立。

主禮主教 讓我們承認我們的信仰，

全體 我們信獨一上帝，全能的聖父  
——創造天地，  
並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主——耶穌基督，  
上帝的獨生子，在萬世以前為聖父所生，  
從上帝所出的上帝，  
從光所出的光，  
從真神所出的真神，  
是生、非造、與聖父同體。  
萬物都是藉着祂受造。  
祂為要拯救我們世人，從天降臨。  
因聖靈的大能，  
為童貞女馬利亞所生，成為人身，  
在本丟彼拉多手下，  
為我們釘在十字架上，  
被害，受死，埋葬。  
應驗了聖經的話，  
第三天復活，升天，  
坐在聖父的右邊。  
將來必在榮耀中再臨，  
審判活人死人，祂的國永無窮盡。

我們信聖靈，是主、是賜生命者，  
從聖父、聖子所出，  
與聖父、聖子，同受敬拜，同享尊榮。  
昔日藉眾先知傳話。  
我們信使徒所傳惟一聖而公之教會。  
我們承認為赦罪而設的獨一洗禮。  
我們盼望死人的復活，  
並來世的永生。  
阿們。



# The Confession of Faith

*All Stand.*

Presider Let us confess our faith, as we say,

**All We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son he is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.**

# 主教祝聖禮儀

## 聖詩

### 奉獻全生歌

唱詩時，候任主教進入聖衣間換上主教袍服。

虔誠奉獻我全生，靜候主命謹遵行。  
虔誠奉獻我光陰，讚美歌聲永不停。

【副歌】全為主，勤為主，  
歡然專誠永為主。

虔誠奉獻我雙手，主愛驅使勤工作；  
虔誠奉獻我雙足，奉命奔跑美又速。【副歌】

虔誠奉獻我歌喉，只有歌詠君王恩；  
虔誠奉獻我舌頭，時時傳達主聲音。【副歌】

虔誠奉獻我金銀，不為私己留分文；  
虔誠奉獻我知識，聽主選擇盡全心。【副歌】

虔誠奉獻我志願，不再堅持我私意；  
虔誠奉獻我的心，屬主堪為主寶位。【副歌】

虔誠奉獻我的愛，從此傾心愛我主；  
虔誠奉獻我自己，願我萬事都為主。【副歌】

曲調：CONSECRATION (B&G) 取自《布勞傑及顧利奇詩集》

原文詞：哈威迦 (1836-79)

中譯詞：楊蔭瀏 (1899-1984)

取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

# THE CONSECRATION

## Hymn

*During the hymn, the Bishop-elect proceeds to the vestry and puts on the bishop's vestment.*

Take my life, and let it be  
consecrated, Lord, to thee;  
take my moments and my days,  
let them flow in ceaseless praise.

*(Refrain)*

*All for thee, all for thee,  
ever, only, all for thee.*

Take my hands, and let them move  
at the impulse of thy love;  
take my feet, and let them be  
swift and beautiful for thee. *(Refrain)*

Take my voice, and let me sing  
always, only, for my King;  
take my lips, and let them be  
filled with messages from thee. *(Refrain)*

Take my silver and my gold;  
not a mite would I withhold;  
take my intellect, and use  
every power as thou shalt choose. *(Refrain)*

Take my will, and make it thine:  
it shall be no longer mine;  
take my heart: it is thine own;  
it shall be thy royal throne. *(Refrain)*

Take my love; my Lord, I pour  
at thy feet its treasure-store;  
take myself, and I will be  
ever, only, all for thee. *(Refrain)*

*Tune: CONSECRATION (B&G) from Blodget and Goodrich's Hymnal  
Words: Frances Ridley Havergal (1836-79)*

## 察問

會眾坐下，候任主教站在主禮主教前，主禮主教對候任主教說：

我的兄弟，信眾選出你為主教，重申他們對你的信任，你當謹記，聖教會中的主教，是被呼召與眾使徒一起去傳揚基督的復活，闡釋聖福音，並見證基督大能的統治，尊祂為萬王之王，萬主之主。

你是蒙召在教會中守護信仰，促進合一，執行紀律，主持一切屬乎新約的聖事，促使聖事得以施行，按立牧師和會吏，並與其他主教共同祝聖主教，作基督羣羊的忠心牧者和良範。

並且，你要與其他主教分擔領導普世教會的責任。你承襲了眾教長、先知、使徒、殉道者及歷代仰望上帝的人的信仰。你的歡樂乃來自追隨基督，祂降世不是要受人的服侍，乃是要服侍人，並捨棄生命作眾人的贖價。

主禮主教察問候任主教：

問 你是否相信是被上帝呼召為主教？  
答 我信。

問 你是否願意接受這呼召，服從基督，完成祂交付你的職份？  
答 我願意服從基督，奉祂的名工作。

問 你是否願意恆切禱告，勤習聖經，保有基督的心志？  
答 藉賴基督的扶助，我願意這樣行。

問 你是否願意勇敢地傳揚及闡釋基督的福音，啟迪他人的思想，  
激勵他人的良知？  
答 藉賴聖靈的能力，我願意這樣行。

問 作為首席司祭和牧者，你是否願意激勵及支持一切已領洗的人，  
幫助他們善用恩賜，竭盡本份，又以上帝豐盛的靈恩牧養他們，  
有恆地為他們禱告，在救贖的聖事中與他們一同歡欣感謝？  
答 奉基督的名，我願意這樣行。

## The Examination

*All sit. The Bishop-elect faces the Presider and is addressed by the Presider.*

My brother, the people have chosen you and have affirmed their trust in you by acclaiming your election. A bishop in God's holy Church is called to be one with the apostles in proclaiming Christ's resurrection and interpreting the Gospel, and to testify to Christ's sovereignty as Lord of lords and King of kings.

You are called to guard the faith, unity, and discipline of the Church; to celebrate and to provide for the administration of the sacraments of the New Covenant; to ordain priests and deacons and to join in consecrating bishops; and to be in all things a faithful pastor and wholesome example for the entire flock of Christ.

With your fellow bishops you will share in the leadership of the Church throughout the world, your heritage is the faith of patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and those of every generation who have looked to God in hope. Your joy will be to follow him who came, not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.

*The Presider examines the Bishop-elect.*

Presider Are you persuaded that God has called you to the office of bishop?

Answer I am so persuaded.

Presider Will you accept this call and fulfil this trust in obedience to Christ?

Answer I will obey Christ and will serve in God's name.

Presider Will you be faithful in prayer and the study of Holy Scriptures, that you may have the mind of Christ?

Answer I will, for God is my help.

Presider Will you boldly proclaim and interpret the Gospel of Christ, enlightening the minds and stirring up the conscience of your people?

Answer I will, in the power of the Spirit.

Presider As chief priest and pastor, will you encourage and support all baptized people in their gifts and ministries, nourish them from the riches of God's grace, pray for them without ceasing, and celebrate with them the sacraments of our redemption?

Answer I will, in the name of Christ.

問 你是否願意在教會中負起守護信仰，促進合一和執行紀律的責任？  
答 為愛上帝的緣故，我願意這樣行。

問 你是否願意與其他主教分擔治理全教會的職責，支持與你同工的牧師，與他們共同策劃教會的聖工，指導會吏和其他在教會中事奉的人？  
答 藉賴上帝所賜的恩典，我願意這樣行。

問 你是否願意謹慎履行派立聖職，差遣人傳福音，和施行按手的責任？  
答 藉賴上帝的幫助，我願意這樣行。

問 你是否願意常存愛心，以慈悲憐憫善待那些貧苦無告的人？  
答 為基督的緣故，我願意這樣行。

## 總禱文

主禮主教向會眾說：

聖經記載，我們救主基督在選派十二使徒前夕曾徹夜禱告；同樣地，聖使徒選立馬提亞為使徒之先，也曾懇切祈禱。我們深信聖靈呼召謝子和在聖教會中盡主教的職份。因此，讓我們效法基督和聖使徒的榜樣，在祝聖他為主教前，向全能上帝祈禱。

會眾跪下，代禱員領禱。

啟 上帝聖父，  
應 憐憫我們。

啟 上帝聖子，  
應 憐憫我們。

啟 上帝聖靈，  
應 憐憫我們。

啟 三位一體的上帝，  
應 憐憫我們。

Presider Will you guard the faith, unity, and discipline of the Church?  
 Answer I will, for the love of God.

Presider Will you share with your fellow bishops in the government of the whole Church? Will you sustain your fellow presbyters and take counsel with them? Will you guide and strengthen the deacons and all others who minister in the Church?  
 Answer I will, by the grace given me.

Presider Will you be faithful in ordaining, sending or laying hands upon others?  
 Answer I will, by the help of God.

Presider Will you be merciful to all, show compassion to the poor and strangers, and defend those who have no helper?  
 Answer I will, for the sake of Christ Jesus.

## The Litany

*The Presider says,*

The Scriptures tell us that our Saviour Christ spent the whole night in prayer before he chose and sent forth his twelve apostles. Likewise, the apostles prayed before they appointed Matthias to be one of their members. Let us, therefore, follow their example, and offer our prayers to Almighty God before we consecrate Matthias Clement Tze-Wo Der for the work to which we trust the Holy Spirit has called him.

*All kneel. The Intercessions are led by the intercessor.*

V. God the Father,  
 R. **Have mercy on us.**

V. God the Son,  
 R. **Have mercy on us.**

V. God the Holy Spirit,  
 R. **Have mercy on us.**

V. Holy Trinity, one God,  
 R. **Have mercy on us.**

啟 主基督，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 我們為上帝的聖教會祈禱，  
求主使她充滿真理和愛心，在主再臨的時候，無可指責。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 我們為教會所有成員，及他們承擔的聖工祈禱，  
求主使他們在敬虔和聖潔生活中服侍主。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 我們為一切主教、牧師和會吏祈禱，  
求主使他們滿有祢的仁愛，熱愛真理，渴慕公義。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 我們為我們所揀選的主教謝子和祈禱。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 求主使他竭忠盡志，履行主教職份，鞏固主的教會，  
榮耀主的聖名。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 求主以與人同在的聖靈，支持及鼓勵他，使他堅貞不渝。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。

啟 我們為他的家人祈禱，求主幫助他們保有一切基督徒的美德。  
主啊，我們向祢禱告。  
應 求主垂聽。



V. We pray to you, Lord Christ.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love,  
and be found without fault at the day of your coming,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For all members of your Church in their vocation and ministry,  
that they may serve you in a true and godly life,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For all bishops, priests, and deacons, that they may be filled with your love,  
may hunger for truth, and may thirst after righteousness,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For Matthias Der, chosen bishop in your Church,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. That he may faithfully fulfil the duties of this ministry,  
build up your Church, and glorify your name,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. That by the indwelling of the Holy Spirit he may be sustained  
and encouraged to persevere to the end,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For his families and the members of his households that they may be  
adorned with all Christian virtues,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

啟 我們為一切敬畏上帝和信靠主的人祈禱，  
求主使我們彼此尊重，合而為一，正如主和天父合而為一一樣。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 我們為教會的聖工祈禱，求主使教會忠心作見證，  
將福音傳至地極。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 我們為尚未信主及失去信心的人祈禱，  
求主使他們接受福音的亮光。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 我們為世界和平祈禱，求主使互敬互諒的精神，  
在萬國萬民中滋長。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 我們為執行公務，負責公益的人祈禱，  
求主使他們伸張正義，促進人類的尊嚴和自由。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 求主祝福人類一切的勞力，教導我們善用大地的資源，  
使世界不受貧窮、飢饉和災害困擾。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 我們為一切貧窮、受迫害、生病和受苦的人，  
又為難民、囚犯和身處於危險中的人祈禱，  
求主使他們獲得解救和保護。

主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

V. For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease and that all may be one, as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For those in positions of public trust that they may serve justice and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For a blessing upon all human labour, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine and disaster, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

啟 我們為自己祈禱，求主赦免我們的罪，  
使我們常蒙聖靈的恩典，生活得以日趨完善。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

啟 我們為一切已經去世的信徒，及信心不為人了解的人祈禱，  
求主使他們和眾聖徒，同享天國永恆的福樂。  
主啊，我們向祢禱告。

應 **求主垂聽。**

主禮主教 全能的上帝，賞賜萬恩的主，以奇妙的智慧，在教會中設立各  
等聖職，我們謙卑懇求主，賜恩典給一切蒙召在教會中受任聖  
職的人，用真道充滿他們的心，使他們生活聖潔，忠誠侍主，  
歸榮耀與主的聖名，加益於主的聖教會，這都是靠著我們的主  
耶穌基督而求；聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一  
同掌權，永世無盡。

會眾 **阿們。**

V. For ourselves, for the forgiveness of our sins,  
and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

V. For all who have died in the communion of your Church,  
and those whose faith is known to you alone  
that, with all the saints, they may have rest in that place  
where there is no pain or grief, but life eternal,  
we pray to you, O Lord.

**R. Lord, hear our prayer.**

Presider Almighty God, the giver of all good gifts, in your divine providence you have  
appointed various orders in your Church: Give your grace, we humbly pray, to  
all who are called to any office and ministry for your people; and so fill them  
with the truth of your doctrine and clothe them with holiness of life, that they  
may faithfully serve before you, to the glory of your great name and for the  
benefit of your holy Church; through Jesus Christ our Lord, who lives and  
reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

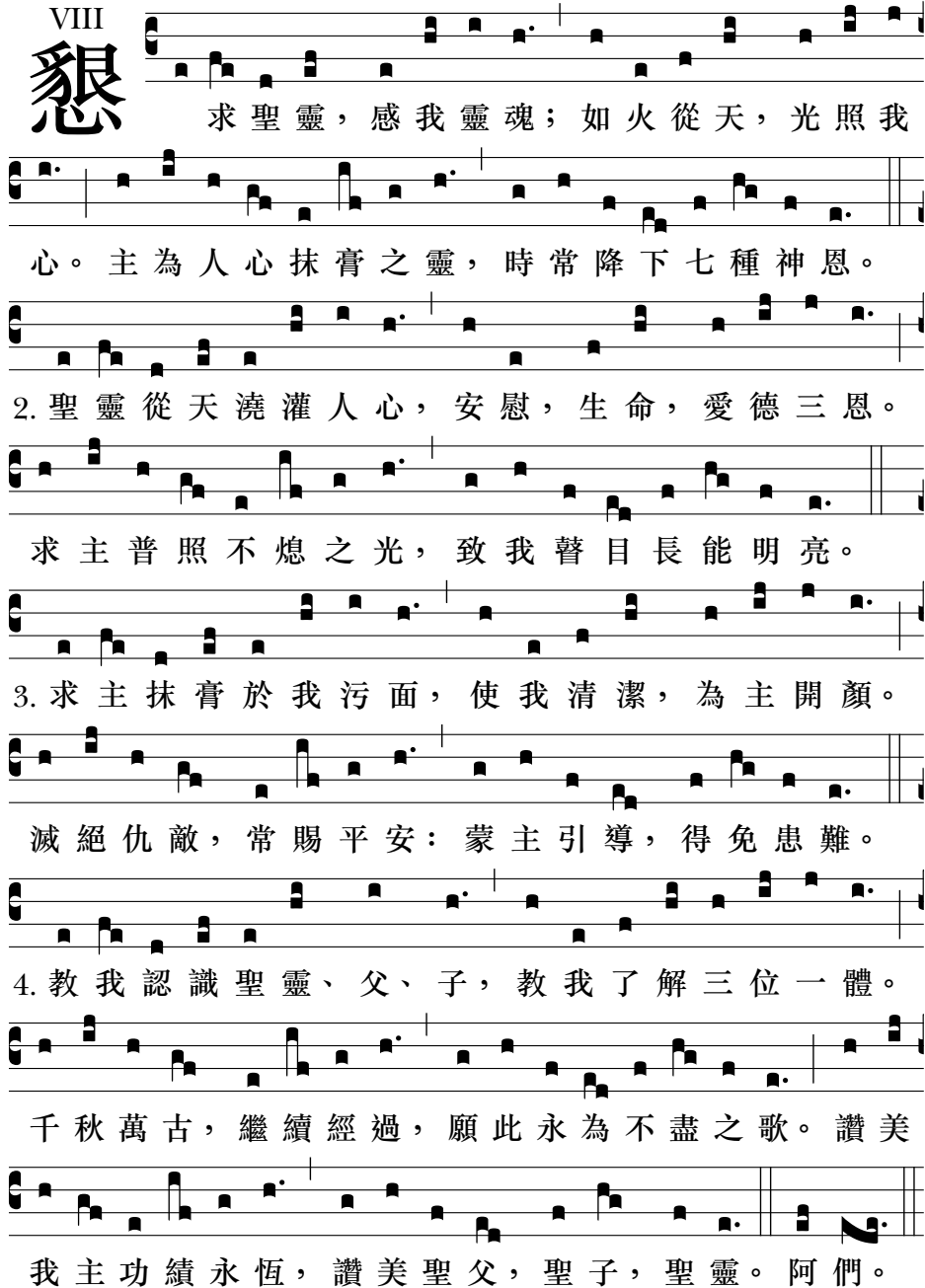
**All Amen.**

# 祝聖主教

祝聖團主教站在主禮主教兩旁。

會眾仍然跪下，以《聖靈感化歌》作祈禱。

VIII  
**懇**



求聖靈，感我靈魂；如火從天，光照我心。主為人心抹膏之靈，時常降下七種神恩。

2. 聖靈從天澆灌人心，安慰，生命，愛德三恩。

求主普照不熄之光，致我瞽目長能明亮。

3. 求主抹膏於我污面，使我清潔，為主開顏。

滅絕仇敵，常賜平安：蒙主引導，得免患難。

4. 教我認識聖靈、父、子，教我了解三位一體。

千秋萬古，繼續經過，願此永為不盡之歌。讚美我主功績永恆，讚美聖父，聖子，聖靈。阿們。

## The Consecration

*All Consecrating Bishops proceed to the chancel steps and gather around the Presider.*

*All kneel and prayerfully sing: Come, Holy Ghost, our souls inspire (Veni, Creator Spiritus)*

VIII

COME, Ho-ly Ghost, our souls inspire, and lighten with ce-  
lestial fire; thou the anointing Spi-rit art, who dost thy sev'nfold  
gifts impart. 2. Thy blessèd unction from above is comfort, life and  
fire of love; en-a-ble with per-petual light the dullness of our blind-  
ed sight. 3. Anoint and cheer our soiled face with the a-bundance  
of thy grace; keep far our foes, give peace at home; where thou  
art guide no ill can come. 4. Teach us to know the Father, Son,  
and thee, of both, to be but one; that through the a-ges all along  
this may be our endless song: Praise to thy e-ter-nal merit, Father,  
Son and Ho-ly Spirit. Amen.

The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef and a common time signature. The melody is simple and hymn-like, with a steady rhythm. The lyrics are printed below the notes, with some words in italics. The score includes repeat signs and a final double bar line.

主禮主教祈禱說：

我們主耶穌基督的父上帝，仁慈的父，安慰的賜予者，祢高居天上，卻顧念卑微的人，俯察萬事。我們感謝祢，祢從太初選召人類一族作祢的子民，承襲祢與亞伯拉罕所立的盟約，祢興起先知、君王和祭司，叫祢的聖所永不荒廢。我們讚美祢，因祢從世界之始，已經悅納祢選民的侍奉。

此時，主禮主教和祝聖團主教按手在候任主教頭上，同聲祈禱說：

因此，天父，求祢使謝子和成為祢教會中的主教，沛降祢尊貴的聖靈在他身上。祢親愛的聖子耶穌基督，也曾領受聖靈，並把聖靈傳給眾使徒在各地建立教會，把榮耀和無盡的讚美歸與主的名。

主禮主教繼續祈禱說：

洞察人心的父啊，求祢使這位祢所揀選，在教會中任主教的人，常存愛主愛人的心，牧養及看顧基督的羊羣，完善地執行大祭司之職，時刻在復和的職份上服侍祢，奉祢的名赦免人的罪，向祢獻上聖潔的禮物，賢明地督導教會的生活和聖工，在凡事上獻上祢悅納的奉獻，就是純潔、溫和及神聖的生活，奉祢的聖子耶穌基督而求，但願尊貴、權能和榮耀，皆歸於祢，聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。

會眾高聲同應：

**阿們。**

會眾坐下。祝聖團主教返回座位。

新主教在主禮主教前站立。



*The Presider says,*

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all comfort, dwelling on high but having regard for the lowly, knowing all things before they come to pass: We give you thanks that from the beginning you have gathered and prepared a people to be heirs of the covenant of Abraham, and have raised up prophets, kings and priests, never leaving your temple untended. We praise you also that from the creation you have graciously accepted the ministry of those whom you have chosen.

*The Presider and the Consecrating Bishops lay hands upon the head of the Bishop-elect, and say together,*

Therefore, Father, make Matthias Clement Tze-Wo Der bishop in your Church. Pour out upon him the power of you princely Spirit, whom you bestowed upon your beloved Son Jesus Christ, with whom he endowed the apostles, and by whom your Church is built up in every place, to the glory and unceasing praise of your name.

*The Presider continues,*

To you, O Father, all hearts are open; fill, we pray, the heart of this your servant whom you have chosen to be bishop in your Church, with such love of you and of all people, that he may feed and tend the flock of Christ, and exercise without reproach the high priesthood to which you have called him, serving before you day and night in the ministry of reconciliation, declaring pardon in your name, offering the holy gifts, and wisely overseeing the life and work of the Church. In all things may he present before you the acceptable offering of a pure, gentle and holy life; through Jesus Christ your Son, to whom, with you and the Holy Spirit, be honour and power and glory are yours, now and for ever.

*All respond in a loud voice:*

**AMEN.**

*All sit. The Consecrating Bishops return to their seats.*

*The new Bishop stands in front of the Presider.*

## 授予聖經

主禮主教將一本聖經交予新主教，說：

領受這本聖經，這是今天賜給了你權柄的徵記，你當在真理中建立基督的教會。這是永生之道，你要以它作你的嚮導，並宣告它給全世界。

## 授予十字架

主禮主教將十字架鍊墜掛在新主教胸前，說：

接受這十字架，它是救恩的記號，你必要一生堅信那釘十字架、復活、升天和榮耀的基督，不以祂為恥。

## 授予主教指環

主禮主教將主教指環戴在新主教右手無名指上，說：

接受這戒指，這是忠貞的信物；你要以純潔的信心，忠貞地保護上帝的淨配，就是祂的聖教會。

## 授予主教冠

新主教在侍從牧師協助下披上警袍，然後主禮主教為新主教戴上主教冠，說：

接受這主教冠；願上主以神聖的光輝照耀你，好使你在好牧人基督再來時，得到祂賜給你的不朽榮冠。

## 授予牧杖

主禮主教把牧杖交予新主教，說：

接受這牧杖，這是牧職的象徵：聖靈既立了你作羊羣的主教，管理上帝的教會，你便要照顧整個羊羣。

會眾起立。

新主教面向會眾。主禮主教向會眾宣佈說：

我們奉聖父、聖子、聖靈的名宣佈謝子和為上帝教會中的主教。

會眾高聲同應：

**阿們。感謝上主。**

此時，鐘聲與風琴殿樂齊鳴。會眾鼓掌。

新主教在侍從牧師引領下回到為他預備的座位。

## **The Giving of the Bible**

*The Presider presents the new Bishop a Bible, saying,*

Receive this book, as a sign of the authority given you this day to build up Christ's Church in truth. Here are words of eternal life. Take them for your guide and declare them to the world.

## **The Giving of the Pectoral Cross**

*The Presider gives the pectoral cross to the new Bishop, saying,*

Receive this Cross, the sign of salvation, and may you never be ashamed to confirm the faith of Christ crucified, risen, ascended and glorified.

## **The Giving of the Ring**

*The Presider places the ring on the ring finger of the right hand of the new Bishop, saying,*

Receive this ring, the seal of fidelity: adorned with undefiled faith, preserve unblemished the bride of God, the holy Church.

## **The Giving of the Mitre**

*The new Bishop, assisted by his chaplains, is robed with cope. The Presider places the mitre on his head, saying,*

Receive the mitre, and may the splendour of holiness shine forth in you, so that when the chief shepherd appears, you may deserve to receive from him an unfading crown of glory.

## **The Giving of the Crozier**

*Lastly, the Presider gives the crozier to the new Bishop, saying,*

Receive the crozier, the sign of your pastoral office: and keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as bishop to govern the Church of God.

*The Presider then presents the new Bishop to the people, saying,*

We declare that Matthias Clement Tze-Wo Der is bishop in the Church of God, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*All respond in a loud voice,*

**AMEN. THANKS BE TO GOD.**

*A fanfare is sounded and bells are rung. All applaud.*

*The new Bishop, led by his chaplain, returns to the seat prepared for him.*

# 感恩祝謝

## 平安禮

主禮主教面向會眾，說：

上帝在基督裏使世人與自己和好，  
不將他們的過犯歸到他們身上，  
並且將這和好的信息託付了我們。

願主的平安常與你們同在。

會眾

也與你同在。

主禮主教與祝聖團主教向新主教致候。  
各人奉主的名互祝平安。

## 奉獻禮

會眾仍然站立，同唱奉獻聖詩《許願歌》。  
新主教家人呈獻餅酒。

耶穌啊！我曾應許，永遠服事我主；  
我主啊，我的朋友，求常與我相聚；  
主若時常在我旁，我將奮鬥不懼；  
主若時常前引路，我便隨從無慮。

我既生存在世間，容我知主隣近；  
我見迷亂的景物，聽見誘惑聲音；  
在我身外和心內，常有仇敵相侵；  
但望耶穌與我親，將我靈魂保存。

永發慈悲語音啊，容我聽得分明；  
狂情火慾風濤上，浮有剛愎之音！  
請用聖言印證我，使我進退遵循；  
護持我靈的主啊，出言使我聽聞！

耶穌啊，主曾應許，一切隨從的人，  
在主得到榮耀處，就有愛主僕人；  
耶穌啊，我曾應許，永遠服事殷勤；  
我主啊，我的朋友，施恩使我依循。

曲調：ANGEL'S STORY (CRUX CHRISTI) 萬亞瑟 (1850-1929)

原文詞：約翰·寶特 (1816-74)

中譯詞：董紹明

取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

# THE LITURGY OF THE EUCHARIST

## The Peace

*Facing the people, the Presider says,*

Presider God was in Christ, reconciling the world to himself,  
not counting our trespasses against us  
and entrusting to us the message of reconciliation.

The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

*The Presider and the Consecrating Bishops greet the new Bishop.*

*All may exchange a sign of peace.*

## The Offertory

*All remain standing and sing the Offertory Hymn, O Jesus, I have promised.*

*The bread and wine are brought to the Altar by the new Bishop's family.*

O Jesus, I have promised to serve thee to the end;  
Be thou for ever near me, my Master and my Friend;  
I shall not fear the battle if thou art by my side,  
Nor wander from the pathway if thou wilt be my guide.

O let me hear thee speaking in accents clear and still  
Above the storms of passion, the murmurs of self-will;  
O speak to reassure me, to hasten or control;  
O speak, and make me listen, thou guardian of my soul.

O Jesus, thou hast promised to all who follow thee,  
That where thou art in glory there shall thy servant be;  
And, Jesus, I have promised to serve thee to the end;  
O give me grace to follow, my Master and my Friend.

O let me see thy foot-marks, and in them plant mine own;  
My hope to follow duly is in thy strength alone:  
O guide me, call me, draw me, uphold me to the end;  
And then in heaven receive me, my Saviour and my Friend.

*Tune: ANGEL'S STORY (CRUX CHRISTI) Arthur H. Mann (1850-1929)*  
*Words: John Ernest Bode (1816-74)*

主禮主教 主上帝，一切大能、權力、榮耀、尊貴，都屬於祢，  
因祢創造了天地萬物。  
會眾 萬物都是從祢而來，我們把從祢而來的獻給祢。

## 大祝謝文

會眾仍然站立。

主禮主教 願主與你們同在。  
會眾 也與你同在。

主禮主教 你們心裏當仰望主。  
會眾 我們心裏仰望主。

主禮主教 我們應當感謝我們的主上帝。  
會眾 感謝讚美我們的主上帝是應當的。

主禮主教 無論何時何地感謝祢，  
全能的聖父，天地萬物的創造主，  
是合理的，也是美好可喜的事。

藉賴祢羊羣的大牧者，我們的主耶穌基督；  
祂在復活以後，差遣祂的使徒，  
去宣講福音，教化萬民，  
並應許常與他們同在，直到世界的完結。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，  
一同稱讚頌揚祢有榮耀的聖名，  
常讚美祢說：

會眾同唱《三聖哉頌》：

會眾 聖哉，聖哉，聖哉，  
天地萬軍的主上帝，  
祢的榮光充滿天地。  
歡呼之聲，響徹雲霄。  
奉祢名而來的，是應當稱頌的。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

Presider Yours, Lord, is the greatness, the power,  
the glory, the splendour, and the majesty;  
for everything in heaven and on earth is yours.  
**All All things come from you, and of your own do we give you.**

## The Eucharistic Prayer

*All remain standing.*

Presider The Lord be with you.  
**All And also with you.**

Presider Lift up your hearts.  
**All We lift them to the Lord.**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.  
**All It is right to give him thanks and praise.**

Presider It is right, and a good and joyful thing,  
always and everywhere to give thanks to you,  
Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord;  
who after his resurrection sent forth his apostles  
to preach the Gospel and to teach all nations;  
and promised to be with them always,  
even to the end of the ages.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels  
and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn  
to proclaim the glory of your name:

*All sing together the Sanctus.*

**All Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

主禮主教 上帝啊，我們感謝祢，因祢不但藉著祢所創造的天地萬物，向我們啟示祢自己，亦藉著選召祢的子民以色列，和先知所宣講的聖言，及祢道成肉身的聖子耶穌，向我們顯明祢的仁慈和大愛。在這末世的日子裏，祢差遣祢的聖子耶穌，由童貞女馬利亞所生，成為世界的救主和救贖者。藉著祂，祢拯救我們脫離邪惡，使我們可以無愧的侍立在祢面前。藉著祂，祢引領我們遠離謬誤，進入真理；遠離罪惡，進入公義；遠離死亡，進入永生。

我們的主耶穌基督，在為我們受死的前夕，  
拿起餅來，感謝祢後，就擘開，分給祂的門徒，說：  
「你們拿着吃，這是我的身體，是為你們捨的；  
你們應當如此行，為的是記念我。」

餐後，祂拿起杯來，感謝祢後，遞給門徒，說：  
「你們都喝這個，  
這杯是用我的血所立的新約，  
是為你們流出來的，使罪得赦。  
你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。」

因此，我們要宣揚信仰的奧秘，說：

會眾 **基督曾經受死，  
基督現已復活，  
基督將要再臨。**

主禮主教 萬有的主，我們向祢獻上稱頌和感謝的祭，  
把來自祢所創造之世界的餅和酒，呈獻給祢。

恩慈的上帝，我們求祢差遣聖靈，降臨在這些餅酒上面，使它們可以成為基督的聖體和寶血的新約聖事。求祢使我們與祢的聖子結成一體，分享祂所獻的祭，以致我們藉著祂，被聖靈分別為聖，蒙祢悅納。

求祢按祢預定的日子，使萬物皆順服基督，並且引領我們進入天國，在該處與蒙福的童貞女馬利亞、傳道者聖約翰和祢的眾聖徒，承受祢為我們所準備的永恆產業；藉著在萬有之先就存在、教會的元首、我們得救的泉源主耶穌基督而求。

藉著基督，偕同基督，在基督內，及在聖靈的合一裏，一切尊貴榮耀皆歸與祢——全能的聖父，從現在直到永遠。

會眾 **阿們。**



Presider We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Saviour and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

‘TAKE, EAT: THIS IS MY BODY, WHICH IS GIVEN FOR YOU.  
DO THIS FOR THE REMEMBRANCE OF ME.’

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

‘DRINK THIS, ALL OF YOU: THIS IS MY BLOOD OF THE NEW COVENANT,  
WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
WHENEVER YOU DRINK IT,  
DO THIS FOR THE REMEMBRANCE OF ME.’

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

**All**      **Christ has died.**  
            **Christ is risen.**  
            **Christ will come again.**

Presider And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country, where with the Blessed Virgin Mary, St John the Evangelist and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory is yours, almighty Father, now and for ever.

**All**      **Amen.**

## 主禱文

會眾仍然站立。

主禮主教 現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：  
會眾 我們在天上的父，  
願祢的名被尊為聖，  
願祢的國降臨，  
願祢的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我們日用的飲食，  
今天賜給我們，  
饒恕我們的罪，  
如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，  
拯救我們脫離凶惡。  
因為國度、權柄、榮耀，  
都是祢的，從現在直到永遠。阿們。

## 擘餅

主禮主教 我們擘開這餅，分享基督的身體。  
會眾 我們雖眾，仍屬一體，因為我們都是分享這餅。

## 羔羊頌 聖約翰彌撒曲（許家臻曲）

會眾 上帝的羔羊，除去世人罪的主，憐恤我們。  
上帝的羔羊，除去世人罪的主，憐恤我們。  
上帝的羔羊，除去世人罪的主，賜我們平安。

## 邀請

主禮主教 上帝賜給祂子民的聖物，你們應當憑著信心前來領受，  
紀念基督為你們捨身流血，心裏感謝。

會眾坐下。

主禮主教及眾主教領受聖餐。

## The Lord's Prayer

*All remain standing.*

Presider As our Saviour Christ has taught us, we now pray:

**All**        **Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever. Amen.**

## The Breaking of the Bread

Presider We break this bread to share in the body of Christ.

**All**        **Though we are many, we are one body,  
because we all share in one bread.**

## Agnus Dei    St John's Mass (Ernest Hui)

**All**        **Lamb of God, you take away the sin of the world; have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sin of the world; have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sin of the world; grant us peace.**

## The Invitation

Presider The gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.

*All sit.*

*The Presider and all bishops receive Communion.*

領餐時，詩班獻詩：

### 《詩篇二十三篇》（陳啟揚曲）

上主是我的牧者，我必不致缺乏。  
祂使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。  
祂使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。  
雖然行過死蔭的幽谷，我也不怕遭害，  
因有祢與我同在；祢的杖、祢的竿，都安慰我。  
在我敵人面前，祢為我擺設筵席；  
祢用油膏我的頭，使我的福杯滿溢。  
我一生一世必有恩惠慈愛隨著我；  
我且要住在上主的殿中，直到永遠。阿們。

會眾仍然坐下，同唱：

## 聖詩

### 在主前靜默

靜默在至聖的主跟前，主今親臨同在，  
這是神聖之地，主聖潔無瑕疵；  
你當尊祂為聖，向祂屈膝敬拜，  
肅靜在至聖的主跟前，主今親臨同在。

靜默在榮耀的主跟前，主光輝今環繞，  
榮耀至尊君王，主威榮誰能瞻？  
主以光輝為冕，聖火不熄常燃，  
肅靜在榮耀的主跟前，主光輝今環繞。

靜默在全能的主跟前，主施大能權柄，  
主來潔淨、醫治，來祝福賜宏恩；  
以信心瞻望主，萬事祂皆能成，  
肅靜在全能的主跟前，主施大能權柄。

曲調：BE STILL 大衛·伊雲斯（生於1957）  
原文詞：大衛·伊雲斯（生於1957）  
中譯詞：蔡張敬玲（生於1938）  
取自《恩頌聖歌》。福音證主協會准用。

*During the distribution of Communion, the Choir sings:*

### **Psalm 23 (Chan Kai-young)**

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.  
He shall feed me in a green pasture:  
and lead me forth beside the waters of comfort.  
He shall convert my soul:  
and bring me forth in the paths of righteousness, for his Name's sake.  
Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,  
I will fear no evil:  
for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.  
Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me:  
thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.  
But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life:  
and I will dwell in the house of the Lord for ever. Amen.

*All remain seated and sing:*

## **Hymn**

Be still, for the presence of the Lord,  
the Holy One, is here;  
come bow before him now with reverence and fear:  
in him no sin is found—we stand on holy ground.  
Be still, for the presence of the Lord,  
the Holy One is here.

Be still, for the glory of the Lord  
is shining all around;  
he burns with holy fire, with splendour he is crowned:  
how awesome is the sight—our radiant King of light!  
Be still, for the glory of the Lord  
is shining all around.

Be still, for the power of the Lord  
is moving in this place:  
he comes to cleanse and heal, to minister his grace.  
No work too hard for him, in faith receive from him.  
Be still, for the power of the Lord  
is moving in this place.

*Tune: BE STILL David Evans (b.1957)*

*Words: David Evans (b.1957)*

© Kingswaysongs. Printed by permission. CCLI Licence #377878

## 領餐後感恩

主禮主教 我們要祈禱。

會眾站立。主禮主教祈禱，說：

全能的天父，我們感謝祢，因為祢已經以祢的聖子的聖體和寶血，作餵養我們的靈糧，又藉祂使我們聯合於聖靈的團契中。我們感謝祢，因祢在我們當中興起了忠心的僕人，去宣揚聖言和施行聖事。我們為謝子和祈禱，求祢使他在言語、行為、愛心、恆忍和聖潔的生活上都成為我們良善的模範。又求祢使我們能與他一同服侍祢，常在祢的榮耀中歡欣喜樂，藉祢聖子，我們的主耶穌基督而求；聖子和聖父、聖靈，唯一上帝，一同永生，一同掌權，從現在直到永遠。

會眾 阿們。

## 祝福及差遣

會眾仍然站立。

主禮主教偕同新主教祝福會眾。

主禮主教及新主教 我們的幫助是從上主的名而來，  
會眾 祂是創造天地的主。

主禮主教及新主教 願主的名得讚美。  
會眾 從現在直到永遠。

主禮主教及新主教 聖父的榮光充滿諸天，  
會眾 願祂以聖德潔淨你們，並差遣你們傳揚祂的聖言。  
阿們。

主禮主教及新主教 基督已升至高天，  
會眾 願祂將豐富的恩典傾注給你們。  
阿們。

主禮主教及新主教 聖靈是我們的保惠師，  
會眾 願祂在你的事工中裝備你們、堅立你們。  
阿們。

主禮主教及新主教 又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，  
會眾 賜福給你們，保護你們，直到永遠。  
阿們。

新主教 你們要去服務人羣，在聖靈的力量裏歡欣快樂。  
會眾 感謝上主。

## Prayer after Communion

Presider Let us pray.

*All stand. The Presider says:*

Presider Almighty Father, we thank you for feeding us with the holy food of the Body and Blood of your Son, and for uniting us through him in the fellowship of your Holy Spirit. We thank you for raising up among us faithful servants for the ministry of your word and sacraments. We pray that Matthias Der may be to us an effective example in word and action, in love and patience, and in holiness of life. Grant that we, with him, may serve you now, and always rejoice in your glory; through Jesus Christ your Son and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

**All Amen.**

## BLESSING AND DISMISSAL

*All remain standing.*

*The Presider and the new Bishop give the blessing.*

Presider and New Bishop Our help is in the name of the Lord;  
**All who has made heaven and earth.**

Presider and New Bishop Blessed be the name of the Lord,  
**All now and for ever. Amen.**

Presider and New Bishop May the Father, whose glory fills the heavens,  
cleanse you by his holiness  
and send you to proclaim his word.  
**All Amen.**

Presider and New Bishop May Christ, who has ascended to the heights,  
pour upon you the riches of his grace.  
**All Amen.**

Presider and New Bishop May the Holy Spirit, the comforter,  
equip you and strengthen you in your ministry.  
**All Amen.**

Presider and New Bishop And the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be upon you, and remain with you always.  
**All Amen.**

New Bishop Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.  
**All Thanks be to God.**

## 退堂

主禮主教偕同新主教及主禮團退堂。  
會眾仍然站立，同唱聖詩《荒原行旅歌》。

偉大救主，懇求引導  
經過曠野荒漠地；  
我雖軟弱，上主剛強，  
願祢恩手常護庇；  
求賜天糧，求賜天糧，  
充足供應永無憂，  
充足供應永無憂。

求主啟開晶亮泉源，  
湧流活水可治病；  
常賜雲柱、火柱引領，  
伴我一生窄路徑；  
大能救主，大能救主，  
施恩賜力常保守，  
施恩賜力常保守。

約但河畔旅途終點，  
懇求上主驅憂驚；  
復活基督已勝死權，  
讓我安抵迦南境；  
讚美歌頌，讚美歌頌，  
永遠讚美主宏恩！  
永遠讚美主宏恩！

曲調：CWM RHONDDA 侯韋士 (1872-1914)  
原文詞：威廉·威廉斯 (1717-91)；彼得·威廉斯 (1727-96) 英譯  
中譯詞：劉廷芳 (1892-1947)  
取自《普天頌讚》。承蒙基督教文藝出版社准用。

## 風琴殿樂

D大調觸技曲 (郎確兑)



# The Recessional

*During the Recessional Hymn, the Presider, the new Bishop and the Altar Party process out.  
All remain standing to sing:*

Guide me, O thou great Redeemer,  
pilgrim through this barren land;  
I am weak, but thou art mighty;  
hold me with thy powerful hand:  
Bread of heaven, bread of heaven,  
feed me now and evermore,  
feed me now and evermore.

Open now the crystal fountain  
whence the healing stream doth flow;  
let the fiery cloudy pillar  
lead me all my journey through:  
strong deliverer, strong deliverer,  
be thou still my strength and shield,  
be thou still my strength and shield.

When I tread the verge of Jordan,  
bid my anxious fears subside;  
death of death, and hell's destruction,  
land me safe on Canaan's side:  
songs and praises, songs and praises,  
I will ever give to thee,  
I will ever give to thee.

*Tune: CWM RHONDDA John Hughes (1872-1914)  
Words: William Williams (1717-91); tr. Peter Williams (1727-96)*

# Organ Voluntary

*Toccata in D (Marcel Lanquetuit)*

香港聖公會

Hong Kong Sheng Kung Hui

---

教省辦事處

The Provincial Office

香港灣仔告士打道109-111號

東惠商業大廈16樓

16/F, Tung Wai Commercial Building  
109-111 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong